

ΣΚΗΝΗ 14

(Εμφανίζεται η Rosalinde με τουαλέτα χορού και μαύρη μάσκα.)

FALKE

Ευγενική και ωραιότητα μου Κυρία, καλωσορίσατε...!
Και τι εμφάνιση...! Καταπληκτική...!

ROSALINDE

Αλήθεια;!

FALKE

Στο λόγο μου..! Φόρεμα, χτένισμα... όλα τέλεια...!
Και με τη μάσκα δυσκολεύτηκα να σας αναγνωρίσω...

ROSALINDE

Πέστε μου Doctor, είναι αλήθεια όσα μου γράψατε;

FALKE

Μια ματιά στον κήπο θα σας πείσει.
Δέστε **πού** και **πώς** ο αξιότιμος σύζυγός σας εκτίει την ποινή του..!

ROSALINDE

Αγκαζέ με μian άλλη..!
Μα..! Αυτή είναι η Adele, η καμαριέρα μου..!

FALKE

Μάλιστα, ευγενική και ωραιότητα μου Κυρία,
Είναι η Adele, η καμαριέρα σας.!

ROSALINDE *(βγάζοντας τη μάσκα της για να βλέπει καλύτερα)*

Φοράει το φόρεμά μου...! Μου πήρε το καλό μου το φόρεμα...!
Όστε ένας πρίγκιπας προσκαλεί παντρεμένους άντρες να... παρα-
στρατήσουν με τις υπηρέτριές τους...! Πολύ πρωτότυπο...!
Όστε, σε τέτοιους κύκλους συχνάζετε και εσείς Doktor..!?

FALKE

Εγώ όχι...!
Αυτός με παρέσυρε κι εμένα και με κουβάλησε εδώ απόψε..!

ROSALINDE

Μμμμ..! Σας βλέπω..! Αποπλανημένος και σεις..!

ORLOFSKY *(έρχεται από το διπλανό σαλόνι και πλησιάζοντας τον Falke)*

Doktor, μα που είστε επί τέλους..!? Δεν αντέχω άλλο..!
(με κωμική απόγνωση) Εξέφρασα σε όλους την ευαρέσκειά μου...
και τώρα δε ξέρω τι να τους κάνω..!!

FALKE

Εξοχότατε, επιτρέψτε μου να σας παρουσιάσω την Comtesse από
την Ουγγαρία...!

ROSALINDE *(κάνοντας τη σχετική υπόκλιση)*

Υψηλότητα...!

ORLOFSKY

Madame la Comtesse, je suis enchantée..!
Bienvenu, c'est un grand honneur.. !

ROSALINDE *(κοιτώντας τον παράξενα)*

Ναι, ναι...παρομοίως..!

ORLOFSKY

Gaspaza..! *(της κάνει υπόκλιση και αμέσως μετά της γυρίζει την πλάτη και απομακρύνεται μουρμουρίζοντας)*

Κοντέσες... τι βαρετό..! Όταν έχεις δει μία τις έχεις δει όλες...!

FALKE *(χαμηλοφωνα στη Rosalinde)*

Σας είπα, ο Πρίγκιπας είναι λίγο ιδιόρρυθμος...!

ROSALINDE *(δύσπιστα)*

Και... δεν ξέρει ποια είμαι στη πραγματικότητα;

FALKE

Θα του ήταν πολύ βαρετό..!

ROSALINDE

Ούτε τον προκομμένο μου; *(ο Falke γνέφει αρνητικά)*

Κοίτα εκεί..! Σαλιαρίζει με την καμαριέρα..! Το τομάρι..! Φτου..!

Έννοια σου και θα στον συγυρίσω εγώ..! Και αυτόν και εκείνη..!

FALKE

Μα κι εκείνη την έφερε η αδερφή της η Ida..!

Τυχαία συναντήθηκαν εδώ απόψε..! Και το αστείο είναι, πως νομίζει ότι πρόκειται για σωσία της καμαριέρας σας.

Η ίδια μας συστήθηκε σαν Olga και είναι λέει καλλιτέχνιδα...!

ROSALINDE

Καλλιτέχνιδα; Τρομάρα της..!

Κοίτα τη πως καμώνεται με το δικό μου το φόρεμα..!

Περίμενε και θα σου γράψω **εγώ** τη συνταγή για τη θεια σου την άρρωστη...!

FALKE

Μόνο, σας παρακαλώ, όχι απόψε...!

Ευγενική και ωραιότητα μου Κυρία, όχι απόψε...!

ROSALINDE

Σταματήστε πια αυτό το «ευγενική και ωραιότητα μου Κυρία»..!

Doktor..! Άλλο έχω στο μυαλό μου... Ξέρω τις αδυναμίες του...

Θα έχω την ευκαιρία να τσακώσω τον άντρα μου να με απατά, αλλά... με μένα την ίδια..! Περιμένετε και θα δείτε..!

Αύριο θα χτυπήσουν τα κανόνια..!

Αύριο θα εκραγεί το βαρέλι με τη μπαρούτη, που χρόνια μάζευα..!

FALKE

Σσςς..! Προσοχή...! Έρχονται..! Καλύψτε το πρόσωπό σας..!

(Η Rosalinde καλύπτει πάλι το πρόσωπό της)

ΣΚΗΝΗ 15

EISENSTEIN και FRANK *(έρχονται από τον κήπο αλλά κρασιέτα)*

Χα,χα, χα..! Αυτό κι αν είναι αστείο...! Βρε τι πλάκα..!

FRANK *(γελώντας εγκάρδια)*

Πάντως, Μαρκήσιε, το ρολογάκι σας κάνει θαύματα..!

ROSALINDE *(βρίσκεται ακόμα σε απόσταση από τους άλλους. Ειρωνικά)*

Μμμ...! Πουλιέται και για «μαρκήσιος» ο άχρηστος..!

(Αναγνωρίζοντας έκπληκτη τον Frank)

Μπα!?! Κι ο διευθυντής των φυλακών εδώ...?

...παρέα με τον άντρα μου..! ?

Ο φύλακας αγκαλιά με τον φυλακισμένο..! ?

Τώρα είναι που θα τρελαθώ εντελώς..!

(Η Adele τους προσπερνά και ο Eisenstein της δίνει μια τσιμπιά στα οπίσθια)

ADELE

Άαουτς..!

EISENSTEIN

Η Adele..! Τη ξέρω καλά αυτή τη τσιρίδα...!

FRANK *(γελώντας)*

Αν σας έβλεπε η γυναίκα σας...

EISENSTEIN

Η γυναίκα μου τώρα σίγουρα κοιμάσασται
και ονειρεύεται τον αγαπημένο της Gabriel...!

ROSALINDE *(μόνη της νευριασμένη)*

Εμ, δεν ονειρεύεται..! Τη τύφλα της βλέπει, παναθεμά σε..!

FRANK

Μαρκήσιε μένετε μακριά από δω..;

EISENSTEIN

Καθόλου..! Από δω αριστερά, δέκα λεπτά και μετά δεξιά..!

FRANK

Κι εγώ..! Αλλά από δω δεξιά, δέκα λεπτά και μετά αριστερά..!
Περίεργο..! Πώς και δεν έχουμε συναντηθεί μέχρι σήμερα;
Αλλά στο μέλλον θα χαρώ να βλέπόμεστε συχνότερα.

FALKE *(γελώντας)*

Βεβαιότατα..! Αύριο κιόλας θάσαστε μαζί, στο ίδιο σπίτι...!

EISENSTEIN *(στον Falke)*

Λοιπόν ο Chevalier είναι ένας τύπος καταπληκτικός...!

FRANK *(επίσης, πλησιάζοντας τον Falke)*

Α, κι ο Μαρκήσιος είναι ότι πρέπει για παρέα..! Φίλε μου...!

(Eisenstein και Frank αγκαλιάζονται. Ο Falke γελά δυνατά)

EISENSTEIN *(στον Falke)*

Εσύ πάλι τι γελάς...!

FALKE

Μα πώς να μη γελάω..!? Δυο άντρες αγκαλιάζονται και εκεί στέκεται μια πανέμορφη κυρία μόνη της...!

EISENSTEIN και FRANK *(έκπληκτοι)*

Θέλεις να πεις ότι.... Θεέ μου... είναι η...

FALKE

... η Κοντέσα από την Ουγγαρία, που σας έλεγα.! Πίσω από τη μάσκα θα πρέπει να κρύβεται μια θεά...!

EISENSTEIN *(με έκπληξη και θαυμασμό, σαν κεραυνοβολημένος)*

Μμμ...! Αυτή είναι για μένα...!
Κύριοι, αφήστε τη στα χέρια μου..!

FALKE

Μα, εσύ είσαι παντρεμένος...!

EISENSTEIN

Ε, και τι είναι; Αρρώστια...;...!
Με ερεθίζει το άγνωστο, το ανεξιχνίαστο μυστήριο...!
Ειδικότης μου ο «αθέατος κόσμος»...!

FALKE

Αμάν πια... ! Αχόρταγε...! Καλή τύχη..!

FRANK

Καλή τύχη, Μαρκήσιε..!

(Αποχωρούν αφήνοντας ελεύθερο πεδίο στον Eisenstein)

ΣΚΗΝΗ 16

EISENSTEIN

Έχει πάνω της κάτι το μοιραίο...
Κυρία τόσο ωραία και μόνη...!

ROSALINDE *(γυρίζοντας από την άλλη μεριά το πρόσωπό της)*

Έγιεν..!

EISENSTEIN

Πώς είπατε..?

ROSALINDE *(γυρίζοντας από την άλλη μεριά το πρόσωπό της)*

Έγιεν..!

EISENSTEIN

Ω, ναι... πόσο σας καταλαβαίνω..! Ξέρετε, είμαι κι εγώ ένας μοναχικός άνθρωπος σαν κι εσάς. Μη με βλέπετε σήμερα...! Σήμερα ξεφαντώνω, αλλά αύριο να ξέρατε τι με περιμένει..!
Η ζωή μου αναζητάει μια ευγενική ύπαρξη που θα τη νιώσει...

ROSALINDE

Έγιεν..!

EISENSTEIN

Είστε τόσο λιγόλογη...! Τι αρετή κι αυτή..!

ROSALINDE

Νεμ..!

EISENSTEIN

Αχ, να μπορούσα να δω το πρόσωπό σας..!

(μόνος του) Αλλά δεν είναι κι απαραίτητο..!

ROSALINDE

Νεμ..!

EISENSTEIN

Να παραγγείλω σαμπάνια;

ROSALINDE

Νεμ..!

EISENSTEIN

Δεν μπορώ δηλαδή να κάνω τίποτα για σας;

ROSALINDE

Νεμ..!

EISENSTEIN

Άαα, δεν παίζω..! Όλο νεμ, νεμ, νεμ...

(Ο Eisenstein βγάζει το ρολογάκι και το περιεργάζεται επιδεικτικά)

ROSALINDE *(με ξενική προφορά)*

Ωγαίο γολογάκι..!

EISENSTEIN

Καταπληκτικό, έ...;!

ROSALINDE

Εγκώ ντεν έχω κανένα... *(Πάει να το πιάσει αλλά ο το τραβάει Eisenstein)*

EISENSTEIN

...κι εγώ μόνο ένα..!

ROSALINDE

Που το αγογάστε;

EISENSTEIN

Στον ρολογά.

ROSALINDE

Ξέγετε, την άλλη βδομάδα έχω το ντεμπούτο μου και...

EISENSTEIN

Δηλαδή, είστε **και** καλλιτέχνιδα ή **μόνο** καλλιτέχνιδα.

ROSALINDE

Είστε τετγαπέγατος..! Πώς το καταλάβατε, κύγιε...

EISENSTEIN

..von Eisen... αϊ, αϊ, αϊ....!

ROSALINDE

Τι πάθατε;

EISENSTEIN

Τίποτα, οι χιονίστρες μου..! Μαρκήσιος Renard.!
Και ποια είναι η πανέμορφη πίσω από τη μάσκα.;

ROSALINDE

Επιτιγέψτε μου απόψε να κγαθήσω την ανωνυμία μου.!
Μαγκήσιε, είστε παντγεμένος;

EISENSTEIN

Μα πώς σας πέρασε κάτι τέτοιο απ' το μυαλό..;!

ROSALINDE *(μόνη της)*

Απατεώνα...! Αν μπορούσα μόνο να σου πάρω το ρολογάκι..!
Θάταν το τέλειο corpus delicti...!

Nr. 9 Duett (σελ. 114)**EISENSTEIN**

Dieser Anstand so manierlich,
diese Taille fein und zierlich,
und ein Füßchen, das mit Küßchen
glühend man bedecken sollt.....
Wenn sie's nur erlauben wollt'!

ROSALINDE

Statt zu schmachten im Arreste,
amüsiert er sich auf's Beste,
denkt ans Küssen, statt ans Büßen.....
Warte nur, du Bösewicht,
du entgehst der Strafe nicht!

EISENSTEIN

Ach, wie leicht könnt' es entschweben,
dies holde Zauberbild!

(στη Rosalinde)

Willst du nicht die Maske heben,
die dein Antlitz mir verhüllt?

ROSALINDE

Ei, mein schöner Herr, ich bitte,
Nicht verwegen, nichts berührt,
denn es heischt das gute Sitte,
daß man Masken respektiert! Wie er gieret,....

EISENSTEIN

Halb verwirrt,...

ROSALINDE

..kokettiert,....

EISENSTEIN

....halb gerühret,...

ROSALINDE

...wie er schmachkend... mich fixieret!
Keine Mahnung, keine Ahnung
kündet ihm, wer vor ihm steht!
Ja, bald werd' ich reüssieren,
will den Frevler überführen,
Will's probieren. ob er in die Falle geht!

EISENSTEIN

....retirieret sie vor mir.
Laß doch seh'n, ob sie geht,
ob sie widersteht?
Ja, bald werd' ich reüssieren.
Ich will doch seh'n ob sie mir widersteht,
ob sie in die Falle geht!

ROSALINDE

Ach, wie wird mein Auge trübe,
wie das Herz so bang mir schlägt!

EISENSTEIN

Ha, schon meldet sich die Liebe,
die das Herz ihr bang bewegt!

ROSALINDE

Leider ist's ein altes übel,
doch vorübergehend nur.
Stimmen meines Herzens Schläge
Mit das Tik-tak eines Uhr?

EISENSTEIN

Ei, das können wir ja seh'n!

ROSALINDE

Zählen wir, ich bitte schön!.

ROSALINDE, EISENSTEIN

Ja, zählen wir κλπ.

EISENSTEIN

Eins, zwei, drei, vier,....

ROSALINDE

...fünf, sechs, sieben, neun,....

EISENSTEIN

Nein, das kann nicht sein,
denn nach der Sieb'n kommt erst die acht!

ROSALINDE

Sie haben mich ganz verwirrt gemacht,
Wir wollen wechseln!

EISENSTEIN

Wechseln? Wie?

ROSALINDE

Den Schlag des Herzens zählen Sie,
und ich das Tik-tak Ihrer Uhr,....
Ich bitt' auf fünf Minuten nur!

(ο Eisenstein δίνει στη Rosalinde το ρολογάκι)

Jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis!

EISENSTEIN

Bin schon dabei!

ROSALINDE, EISENSTEIN

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht,...

ROSALINDE

....neun, zehn, elf, zwölf,....

EISENSTEIN

....hopp, hopp, hopp hopp,....

ROSALINDE

...dreizehn, vierzehn,.....

EISENSTEIN

...das geht im Galopp!...

ROSALINDE

...fünfzehn, sechzehn, siebzehn,... ..achtzehn,
neunzehn, zwanzig, dreißig, vierzig,
fünfzig, sechzig, achtzig, hundert!

EISENSTEIN

.... sechs, sieb'n, acht,
neun, zehn, elf, zwölf,
hopp, hopp, hopp, hopp,
im Galopp;... sechshundert und neun!

ROSALINDE

So weit können wir noch nicht sein!

EISENSTEIN

O, ich bin weiter schon!

ROSALINDE

Nein. nein, nein!

EISENSTEIN

Eine halbe Million! ...Ja, eine halbe Million!

ROSALINDE

Wie kann man gar so grob nur fehlen!

EISENSTEIN

Da mag der Teufel richtig zählen!

ROSALINDE

Heut' wirst du nimmer repetieren!

EISENSTEIN

Sie will die Uhr sich annectieren! ... Meine Uhr!

ROSALINDE

Ich danke vom Herzen!

EISENSTEIN

Ich wollte nur...

ROSALINDE

Belieben zu scherzen! Ach!... Ach!

EISENSTEIN

Sie ist nicht ins Netz gegangen,
hat die Uhr mir abgefangen.
Dieser Spaß ist etwas teuer,
Hab' blamiert mich ungeheuer!
Ach, meine Uhr,... ..ich bitte sehr!

ROSALINDE

Ach!

EISENSTEIN

Ich wollte nur...

ROSALINDE

Ach!... Ach!

EISENSTEIN

Sie ist nicht ins Netz gegangen,
Ach, mein Uhr, - hätt' ich sie doch wieder nur!
O weh, o weh!
Dieser Spaß ist etwas teuer usw.
Meine Uhr ist annektiert!
Ach, ich bin blamiert!... Weh mir!

ROSALINDE

Ach ja!

(Εν τω μεταξύ έρχεται στην αίθουσα ο Orlofsky με αρκετούς καλεσμένους)

ΣΚΗΝΗ 17

ORLOFSKY

Κυρίες και κύριοι,
σας παρουσιάζω την Comtesse από την Ουγγαρία

IDA *(στην Adele)*

Δηλαδή είναι αλλοδαπή!

ADELE

Οικονομικός μετανάστης απ' την άγρια δύση...!
(στη Rosalinde) Όμορφη Άγνωστη, αν δεν είστε πανάσχημη...

IDA

... ή η πριγκίπισσα για το τέρας...

ADELE

...θα θέλαμε να βγάλετε τη μάσκα σας..!

ΟΛΟΙ

Ναι..! ναι..! Να βγάλετε τη μάσκα...! Χωρίς μάσκα...!

ORLOFSKY

Στο σπίτι αυτό ο καθένας έχει το δικαίωμα να κρύβει ότι θέλει,
αλλά και να δείχνει ότι θέλει..! Chacun à son goût..!

ΟΛΟΙ

Όλαλαά...!

ORLOFSKY

Comtesse, μπορείτε να κρατήσετε τη μάσκα σας..!

EISENSTEIN (κακόκεφος)

(μόνος) Comtesse, Comtesse, αλλά το σούφρωσε το ρολογάκι μου..!
(δυνατά) Πάντως εμένα μου είπε, ότι την άλλη βδομάδα...

ROSALINDE

Σσσσςς...!

EISENSTEIN (εκδικητικά)

...θα κάνει το ντεμπούτο της..! Είναι καλλιτέχνης...!
Ίσως θα μπορούσε να μας δείξει κάτι απ' το ταλέντο της...!

ORLOFSKY

Madame, θα μας εκπληρώσετε αυτή την επιθυμία..;

IDA

Μα για σταθείτε..! Μπορεί να κάνει κάπου αλλού το ντεμπούτο της και να μην είναι τραγουδίστρια η κοπέλλα..!

ADELE

Κι εγώ πάω στοίχημα ένα προς 10, πως δεν είναι Ουγγαρέζα.
Οι Ουγγαρέζες έχουν ταμπεραμέντο..! Αυτή εδώ...!?

ROSALINDE

Tokajer..!

Αφού με προκαλείτε ακούστε ένα τραγούδι απ' τη πατρίδα μου..!

Nr. 10 Csárdás (σελ. 129)**ROSALINDE**

Klänge der Heimat, ihr weckt mir das Sehnen,
rufet die Tränen ins Auge mir!
Wenn ich euch höre, ihr heimischen Lieder,
zieht mich's wieder, mein Ungarland, zu dir!
O Heimat so wunderbar, wie strahlt dort die Sonne so klar,
wie grün deine Wälder, wie lachend die Felder,
O Land, wo so glücklich ich war!

Ja, dein geliebtes Bild meine Seele so ganz erfüllt,
dein geliebtes Bild,
und bin ich auch von dir weit, ach, weit, ach, weit,
dir bleibt in Ewigkeit doch mein Sinn immerdar
ganz allein geweiht!

O Heimat so wunderbar κλπ.

Feuer, Lebenslust, schwellt echte Ungarbrust.
Hei! Zum Tanze schnell! Czardas tönt so hell!
Braunes Mägdelein, mußst meine Tänz'rin sein,
Reich' den Arm geschwind, dunkeläugig' Kind! [VI-
-DE] Durst'ge Zecher, greift zum Becher!
Laßt ihn kreisen, laßt ihn kreisen schnell von Hand zu Hand!
Schlürft das Feuer im Tokayer!
Bringt ein Hoch aus dem Vaterland! Ha!

Feuer, Lebenslust, schwellt echte Ungarbrust.
Hei! Zum Tanze schnell! Czardas tönt so hell!
La la la

ORLOFSKY

Excellent, Madame...! Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!
Αντικαταστήσατε τέλεια την απουσία του τενόρου μας Alfred..!

IDA

Αλήθεια, είναι ο Alfred στη πόλη μας; Γιατί δεν ήρθε εδώ απόψε;

FALKE

Είχε ένα Rendezvous. Ξαναβρήκε λέει, μια παλιά του αγάπη..!

ROSALINDE *(μόνη της τρομαγμένη)*

Ουρανοί, πέστε και πλακώστε με..! Χαντακώθηκα..!

ΣΚΗΝΗ 18

FALKE

Κυρίες και κύριοι, η Αυτού Υψηλότητα λατρεύει τους καλλιτέχνες.!
Ειδικά για την αποψινή βραδιά έχει καλέσει για σας
το διεθνούς φήμης Duo Fina...! Υποδεχθείτε τους...!

ΕΝΘΕΤΑ:

**Καλλιτέχνες προσκεκλημένοι του Orlofsky
Σολίστες, Χορευτικά, Ακροβατικά, Χιουμοριστικά κλπ.**

ΣΚΗΝΗ 19

IDA

Doktor, μας υποσχεθήκατε κάποια κωμωδία απόψε..!

ΟΛΟΙ

Ναι, ναι..! Την κωμωδία με τη Νυχτερίδα..!

EISENSTEIN

Νυχτερίδα; Την κωμωδία με τη νυχτερίδα...!

Ααα...! Άστο...! Θα σας τη διηγηθώ εγώ καλύτερα..!

ΟΛΟΙ

Ναι, ναι..!

EISENSTEIN

Συνέβη πέρσι τις απόκριες.

Ο Falke κι εγώ ήμασταν καλεσμένοι σ' ένα χορό,
σ' έναν balle masquée εδώ στη διπλανή κωμόπολη. *(αρχίζει να γελάει)*

Εγώ είχα ντυθεί πεταλούδα και ο Falke ... *(γελάει περισσότερο)*

... νυχτερίδα...! Με δυο τεράστια φτερά και νάαα μια προβοσκίδα..!

Άσε που οι νυχτερίδες δεν έχουν προβοσκίδα..!

(γελάει όλο και πιο έντονα, ενώ όλοι οι καλεσμένοι μένουν συνωμοτικά απαθείς κι αγέλαστοι)

Το πρωί ο Doktor, τύφλα στο μεθύσι, δεν μπορούσε να σταθεί στα πόδια του... *(γέλια)..*

Τον φορτώνω στ' αμάξι μου και τον αφήνω στο πάρκο κάτω από ένα δέντρο... (γέλια) ... κι εξαφανίζομαι...!

Την άλλη μέρα επέστρεψε ο ταλαίπωρος με τα πόδια... (γέλια)

και είχε γίνει ρεζίλι των σκυλιών,... (γέλια)

με τα φτερά και την ηλίθια προβοσκίδα... μέσα στη πόλη... (γέλια)

Τον είχανε πάρει τα παιδιά από πίσω και... (γέλια)

γελούσε μαζί του κάθε πικραμένος... (γέλια)

Το φινάλε της ιστορίας είναι ότι τον έβαλαν και μια μέρα ολόκληρη στο κρατητήριο, λόγω «προσβολής της δημοσίας αιδούς»..!

FRANK

Ώστε σε σας, λοιπόν, χρωστάει ο Doktor Falke τις διασυνδέσεις του με τις φυλακές...!

EISENSTEIN

Ναι, αλλά μόνο επειδή ο εκεί Διευθυντής είναι ένας ηλίθιος γραφειοκράτης..! Από τότε τον καλό μας Falke τον φωνάζουν Νυχτερίδα..! Ο Doktor Νυχτερίδα..! Δεν είναι να πεθαίνεις στα γέλια..;

ORLOFSKY

Καλά, και ο Doktor δεν σας εκδικήθηκε ποτέ..;

EISENSTEIN

Υψηλότατε, σε μια τέτοια εκδίκηση χρειάζονται δύο:

Ένας έξυπνος επιτήδειος και ένας βλάκας..!

(Ο Orlofsky κοιτάζει μια τον Eisenstein και μια τον Falke. Ξαφνικά ξεσπάει σε δυνατά γέλια και μαζί του όλοι οι καλεσμένοι. Ο Eisenstein στην αρχή μένει αμήχανος. Μετά γελάει κι αυτός μαζί.)

ORLOFSKY

Stoij..! (όλοι σωπαίνουν απότομα.)

Φίλε μου κερδίσατε..! Με κάνατε να γελάσω..!

Και τώρα... Champagner...!

ΟΛΟΙ

Champagner!

ΣΚΗΝΗ 19

Nr. 11 Finale (σελ. 138)

ORLOFSKY

Im Feuerstrom der Reben, tra la la,

sprüht ein himmlisch Leben, tra la la!

Die Könige, die Kaiser - sie lieben Lorbeerreiser,

Auch lieben sie daneben - den süßen Saft der Reben!

Stoßt an! Stoßt an!

Und huldigt in Vereine - dem König aller Weine!

ΟΛΟΙ

Stoßt an! Stoßt an! Stoßt an!

ORLOFSKY

Die Majestät wird anerkannt, - anerkannt, rings im Land!

Jubelnd wird Champagner - der Erste sie genannt!

ΟΛΟΙ

Die Majestät wird anerkannt κλπ. - Es lebe Champagner der Erste!

ADELE

Dir huld'gen die Nationen, tra la la,
bis zu den fernsten Zonen, tra la la.
Champagner schwemmt mitunter - gar mancherlei hinunter.
D'rum lassen weise Fürsten - die Völker niemals dürsten!
Stoßt an! κλπ.

ΟΛΟΙ

Stoßt an! κλπ.

ADELE

Die Majestät wird anerkannt κλπ.

ΟΛΟΙ

Die Majestät wird anerkannt κλπ.

EISENSTEIN

Der Mönch in stiller Zelle, tra la la,
labt sich an der Quelle, tra la la!
Zu netzen seine Lippen - muß viel und oft er nippen
und holt sich aus dem Glase - Rubinen auf die Nase!
Stoßt an! κλπ.

ΟΛΟΙ

Stoßt an! κλπ.

EISENSTEIN

Die Majestät wird anerkannt κλπ.

ΟΛΟΙ

Die Majestät ist anerkannt κλπ.

EISENSTEIN (στον Frank)

Herr Chevalier, ich grüße Sie!

FRANK

Merci, merci, merci. - Auf Ihr Spezielles, Herr Marquis!

EISENSTEIN

Merci, merci, merci!

FALKE

Auf Ihr Wohl, Chevalier und Marquis!

EISENSTEIN, FRANK

Merci, merci, merci!

ΟΛΟΙ

Merci, merci, merci!

FALKE

Halt, hört mich an, was ich ersann!

ΟΛΟΙ

Hört ihn an!

FALKE

Ich seh', daß sich die Paare gefunden,
daß manche Herzen in Liebe verbunden,
D'rum lasset uns alle ein großer Verein
von Schwestern und von Brüdern sein!

ΟΛΟΙ

Eine große Bruderschaft es sei!

EISENSTEIN (στη Rosalinde)

Auch Ihr, schöne Maske, seid dabei?

ROSALINDE

Wo alle küssen werd' ich's auch müssen.!

FALKE

Folgt meinem Beispiel; das Glas zur Hand!
 Und jeder singt zum Nachbar gewandt:
 Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein
 Wollen alle wir sein, Stimmt mit mir ein!
 Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein,
 laßt das traute „du“ uns schenken,
 für die Ewigkeit - immer so, wie heut'
 wenn wir morgen noch dran denken!
 Erst ein Küß, dann ein Du, - Du, Du, Du, immerzu!

ΟΛΟΙ

Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein, κλπ.
 Dui-du. dui-du, la la la κλπ.

Ballett VI- (σελ. 163) DE- (σελ. 173)**ORLOFSKY**

Genug damit, genug!
 Diese (~~Tänzer~~) ??? mögen ruhn..!
 Bei rauschender Weise in fröhlichem Kreise
 Lasset uns selbst hier tanzen nun.!

ΟΛΟΙ

Stellt euch zum Tanz! - Ja, ja, ein wirbelnder Tanz
 Erhöht des Festes Glanz! - Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!
 Liebe und Wein gibt uns Seligkeit! felicidad!
 Ging's durch das Leben so flott, wie heut',
 wär' jede Stunde der Lust geweiht!

EISENSTEIN

Du bist meine Stütze, Freund!

FRANK

Ja, deine Stütze, für's Leben!

ROSALINDE, ORLOFSKY, FALKE

Welch ein rührend Wiedersehen wird das im Arreste geben!

ΟΛΟΙ

Ha welch ein Fest κλπ.

FRANK

Brüderl, Brüderl, meine Uhr geht schlecht.
 Schau wie viel's auf deiner ist.

EISENSTEIN

Brüderl, meine geht auch nicht recht,
 weil sie schon gegangen ist.

(στη *Rosalinde*)

Holde, hier vor allen, laß die Maske endlich fallen,
 daß ich seh', wen ich besiegt und wer meine Uhr gekriegt!

ROSALINDE

Verlang nicht zu schau'n, was hier verhüllt.
 Erbeben würdest du vor diesem Bild!

EISENSTEIN

Hu hu hu hu! Was heißt denn das?... Was heißt denn das?

ADELE, IDA

Ha ha ha ha, ein guter Spaß,...

ΟΛΟΙ
 ..fürwahr, ein prächtiger Spaß!

ADELE
 Bist du ein Mann,.....

ΟΛΟΙ
 Schau sie an!

ADELE
 ...schau sie dir an!

ΟΛΟΙ
 Schau sie an!

IDA
 Zurück jetzt zu weichen,...

ΟΛΟΙ
 Schau sie an!

IDA
 ...wäre Blamage!

ΟΛΟΙ
 Schau sie an!

EISENSTEIN (*στη Rosalinde*)
 O ich habe schon Courage!
 Schätzchen, länger sträub' dich nicht!

ROSALINDE
 Hab' ein Wimmerl auf der Nase, d'rum verberg' ich mein Gesicht.

EISENSTEIN
 An das Wimmerl glaub' ich nicht!

ADELE, FALKE, FRANK
 Nein, das Wimmerl schreckt ihn nicht!

EISENSTEIN
 Sehen muß ich dies Gesicht!

ADELE, IDA, ORLOFSKY, FALKE
 Er muß sehen dies Gesicht!

EISENSTEIN, FRANK
 Eins, zwei, drei, vier fünf, sechs!

EISENSTEIN
 Meinen Hut, meinen Hut, 's ist die höchste Zeit!

FRANK
 Meinen Hut, meinen Hut 's, ist die höchste Zeit!

ΟΛΟΙ
 Seinen Hut, seinen Hut, Hört doch, wie er schreit!

EISENSTEIN
 Der Arrest harret mein!

FRANK
 Längst sollt' ich zu Hause sein!

EISENSTEIN, FRANK
 Meinen Hut, meinen Rock, gebt mir meinen Rock!

ΟΛΟΙ
 Seinen Rock, seinen Hut, seinen Rock, ha ha ha,
 seinen Hut, gebt ihm seinen Rock! ha ha ha!

FRANK
 Eine kurze Strecke gehst du mit mir.

EISENSTEIN

An der nächsten Ecke, da scheiden wir!

EISENSTEIN, FRANK

So laß uns geh'n!

ΟΛΟΙ

Auf Wiedersehen, ha ha! Ha, welch ein Fest κλπ.

Dann bleibet je.....stund der Lust geweiht!

ROSALINDE, ADELE, ORLOFSKY

Ah ah ah κλπ.

[ΑΥΛΑΙΑ - Τέλος δεύτερης πράξης]